

书中题目 在线提交 及时批改



大学英语六级 汉译英16字真经

(新题型)



杜平 主审
肖波 高长 曹丽霞 主编



16字助你在六级考场高分取胜
方法技巧与实战训练环环相扣
一线专家与外籍教师携手打造
在线提交及时批改如名师在身边



西南交通大学出版社

大学英语六级汉译英 16 字真经

(新题型)

杜 平 主审

肖 波 高 长 曹丽霞 主编

西南交通大学出版社

· 成 都 ·

图书在版编目 (C I P) 数据

大学英语六级汉译英 16 字真经 : 新题型 / 肖波, 高长, 曹丽霞主编. —成都: 西南交通大学出版社, 2014.10

ISBN 978-7-5643-3484-0

I. ①大… II. ①肖…②高…③曹… III. ①大学英语水平考试—翻译—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 230030 号

大学英语六级汉译英 16 字真经
(新题型)

肖波 高长 曹丽霞 主编

责任编辑	祁素玲
助理编辑	赵玉婷
封面设计	严春艳
出版发行	西南交通大学出版社 (四川省成都市金牛区交大路 146 号)
发行部电话	028-87600564 028-87600533
邮政编码	610031
网 址	http://www.xnjdcbs.com
印 刷	成都蜀通印务有限责任公司
成品尺寸	170 mm × 240 mm
印 张	10.75
字 数	198 千字
版 次	2014 年 10 月第 1 版
印 次	2014 年 10 月第 1 次
书 号	ISBN 978-7-5643-3484-0
定 价	22.00 元

图书如有印装质量问题 本社负责退换
版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

前言

在讲解六级汉译英技能之前，笔者认为有必要就本书的编写思路 and 如何备考略提一些琐碎的意见。

第一，关于基本翻译单位。笔者认为，就六级汉译英而言，以句子为基本翻译单位已经足矣。一般而言，翻译技能的讲解从词、句和篇这三个维度展开，但对于六级汉译英而言，这三个方面实难面面俱到，眉毛胡子一把抓必然会影响翻译效率及考试效果。之所以得出这样的观点，主要基于对六级原文文体及语言特征这两方面的思考：① 六级原文的文体。新题型的原文多为说明文，用词浅易，简单句居多，句式变化不大，表意方式较为直接。且由于字数不多，语篇层面的调整几乎没有。② 原文语言。中文原文带有欧化中文的浓厚痕迹，给人一种中文原本是英汉译文的感觉。其实，这种欧化中文对于考生来说是非常有利的，因为它本身似乎就在暗示，出题人希望考生采用某种特定的英文结构来翻译。这种具有很强的英文语法和句型指向性的中文，也从侧面告诉我们不要割裂旧题型与新题型的关联，复习以往旧题型常见句式结构乃至词语搭配，仍然是有必要的。通过对六级原文文体和语言特征的分析，我们建议对大多数句子采用直译法来翻译，即在无需非强制性调整的情况下，保留原文的基本面貌。由此，六级汉译英的总体目标为：结构清晰，词汇简单，语法正确，贴近正常的英语行文习惯，减少中式英语的痕迹。

第二，关于一般的翻译步骤。首先快速阅读，迅速准确地抓住短文大意和逻辑关系。接下来，便进入翻译具体操作阶段。先翻主谓宾、后译定状补。在翻译练习和考试中，应戒绝两种倾向——一是不在句子结构上下功夫，而斤斤计较于一词一字之得失；二是大刀阔斧，随意删减原文信息，完全背离翻译的第一原则：忠实。在译好初稿之后，必须要利用富余时间进行细致检查，重点关注句子完整性、习惯搭配、形式对称、行文逻辑以及标点符号等。

第三，关于技能与知识的问题。一个合格的译者除应具备基本的翻译技能之外，还需对各方面的基本知识都有所涉猎。应提前复习备考，除内化翻译技能之外，还应定期关注中国的英文媒体（如新华网英文版，*China Daily*, *Beijing Review* 等），把握社会发展各方面的动态，逐步积累一些常见词和新词，不能因为知识储备不足而在考场上一声叹息。本书的案例主要取材于社会发展类文本，偏重于技能的讲解，案例中可能会有一些大家不太熟悉的词汇，也希望大家能够通过一个个例句去主动查阅相关领域的知识。

最后要说的是，翻译考查的是硬功夫，且翻译题目的选材范围颇广，实难预测。同学们应戒绝投机取巧的心态，踏实练习，夯实基础，找到适合自己的翻译策略和方法，练好内功，考出理想的成绩。

六级汉译英概览

一、大纲规定

自 2013 年 12 月考试起，全国大学英语四、六级考试委员会对四、六级考试的试卷结构和测试题型作了局部调整，原单句汉译英调整为段落汉译英，分数比重为 15%。翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。汉译英四级长度为 140~160 个汉字；六级长度为 180~200 个汉字。

二、样题及真题分析

从考试委员会公布的样卷和近两次的真题来看，翻译内容涉及中国的历史、文化、经济和社会发展等方面，以下为六级样题和最新真题的主题总结：

样题	13 年 12 月卷 1	13 年 12 月卷 2	13 年 12 月卷 3	14 年 6 月卷 1	14 年 6 月卷 2	14 年 6 月卷 3
中国新年	丝绸之路	中秋节	中国园林	中科院报告	中文热词	治理污染

三、评分标准

大学英语四、六级汉译英作为一个新题型，其评分标准还在不断地完善中。以下为多数阅卷点采纳的评分标准：

本题满分为 15 分，成绩分为 6 个档次：13~15 分、10~12 分、7~9 分、4~6 分、1~3 分和 0 分。^①各档次的评分标准如下：

13~15 分：译文准确表达了原文的意思。用词贴切，行文流畅，基本上无语言错误，仅有个别小错。

10~12 分：译文基本上表达了原文的意思。文字较连贯，但是有少量语言错误。

^① 尽管四、六级考试采用的是 710 分制，但是在评卷中，汉译英和作文都是按照 15 分总分进行评阅，评阅完后再进行换算。

7~9分：译文勉强表达了原文的意思。文字勉强连贯，语言错误相当多，其中有一些是严重错误。

4~6分：译文仅表达了一小部分原文的意思。连贯性差，有相当多的严重语言错误。

1~3分：除个别词语或句子，绝大部分文字没有表达原文意思。

0分：未作答，或只有几个孤立的词，或译文与原文毫不相关。

以上评分标准可以概括为两个方面：一是达意，二是语言正确。任何一篇中文，其英文译文绝非是唯一正确的，也没有统一的标准答案。在“达意”方面，我们可以奉行“直译为主、意译为辅”的翻译原则。在遇到不能快速直译的中文表达时，我们不妨采用意译。总之，我们要记住：条条道路通罗马(All roads lead to Rome)。为了实现语言正确，我们应该以句子为基本翻译单位。对于汉语的句子，有的需要断（拆分），有的需要合（整合）。对于这些翻译技能，本书相关章节会详细讲述。

四、做题步骤

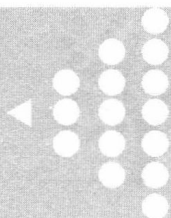
为了在六级考试中获得高分，同时在答题纸上呈现更加整洁的译文，建议考生在翻译过程中遵循“一草稿、二翻译和三检查”的做题步骤：

第一步：草稿（时态、断句）。翻译过程应该是从宏观到微观，也就是考生在正式翻译前，应通读全文，确定文章及每句话的时态。同时，由于汉语的句子与译文句子并非一一对应的关系，所以考生可以在汉语篇章中需要断句的地方用符号“/”标出。

第二步：翻译（核心词汇与表达）。考生在翻译的时候，最好以句子为单位。一般来说，由于答题时间紧张，把草稿抄写到答题纸上往往不太现实。所以，建议考生直接在答题纸上翻译，但是，考生可以将每句话的核心词汇或表达先写在草稿纸或试题册上，这样一方面能保证卷面的整洁，另一方面也可以避免拼写错误。

第三步：检查（前后一致、大小写等）。翻译完成后，如果还剩有时间，考生可以通读译文，重点检查以下几个方面：主谓是否一致、并列结构前后是否一致(如 and, or)、句首单词首字母是否大写、是否存在逗号分隔两个完整句子而未使用连词的情形等。

目 录



第一部分	16 字真经详解	1
理清时态		3
合理断并		8
找准主干		31
梳理枝叶		64
第二部分	16 字真经演练	89
分步演示		91
自主训练		129
附 录		137
附录一	六级汉译英高频词汇及短语	139
附录二	六级汉译英样题及真题汇总	158

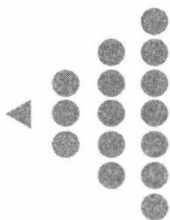


Part 1

16字真经详解

理清时态	3
合理断井	8
找准主干	31
梳理枝叶	64

理清时态



对于六级汉译英考生而言，要想拿到理想的分数，首先需要掌握好时态。

时态是汉译英的难点之一。然而，不少考生在考试环境下完全没有时态观念，或具有时态意识但却因语法知识不牢而用错时态。时态混乱不清的译文往往给评阅人极其糟糕的第一印象。由于六级翻译阅卷采取整体印象打分法，所以考生应在平时的翻译操练中培养良好的时态意识。下面介绍英语中三种常见的时态：

一、一般现在时

一般现在时主要用于：

- 表示经常发生的动作或存在的状态；
- 表示客观真理或永恒的状态；
- 现阶段的状态，常跟时间副词 **now** 连用；
- 习惯性的爱好或行为；
- 表示已经计划、安排好或在时间表上已作安排并且一定要做的事情，用于这种句型的动词主要是瞬间动词，如 **come, go, leave, arrive, begin, start, stop, close, open** 等；
- 在时间、条件、方式及让步状语从句中，从句的谓语动词采用一般现在时表示将来的动作或状态。

【例一】 新年的庆祝活动从除夕开始一直延续到元宵节 (the Lantern Festival), 即从农历 (lunar calendar) 最后一个月的最后一天至新年第一个月的第十五天。(CET-6:样题)

【参考译文】 New Year celebrations run from Chinese New Year's Eve, the last day of the last month of the lunar calendar, to the Lantern Festival, on the 15th day of the first month.

【解析】 表示习惯性的行为或一般情况。

【例二】 闻名于世的丝绸之路是一系列连接东西方的路线。(CET-6:13-12)

【参考译文】 The world-renowned Silk Road is a series of routes connecting the East and the West.

【解析】 表示客观真理或永恒的状态。

【例三】 典型的中国园林四周有围墙, 园内有池塘、假山、树木、花草以及各种各样由蜿蜒的小路和走廊连接的建筑。(CET-6:13-12)

【参考译文】 A typical Chinese garden is surrounded by walls and composed of ponds, rockeries, trees, and flowers, and various buildings linked by winding paths and corridors.

【解析】 介绍一般情况。

二、一般过去时

一般过去时表示过去某一时候或某一段时间所发生了的事情或存在的状态。

【例一】 过中秋节的习俗于唐代早期在中国各地开始流行。(CET-6:13-12)

【参考译文】 The custom of celebrating the Mid-Autumn Festival became popular throughout China in the early Tang dynasty.

【解析】 根据原文的时间标志词“唐代早期”，采用过去式。

【例二】 土豪以前指欺压佃户和仆人的乡村地主。(CET-6:14-06)

【参考译文】 Tuhao used to refer to a rural landlord who liked to bully his tenants or servants.

【解析】 根据文中的字眼“以前”，采用过去式。

【例三】 2006 年，中秋节被列为中国的文化遗产，2008 年又被定为公共假日。(CET-6:13-12)

【参考译文】 In 2006, Mid-Autumn Festival was listed as part of China's cultural heritage. In 2008, it was designated as a public holiday.

【解析】 根据文中的字眼“2006”和“2008”，采用过去式。

【例四】 正是通过丝绸之路，中国的造纸、火药、指南针、印刷术传遍各地。(CET-6: 样题)

【参考译文】 It was through the Silk Road that Chinese paper-making, gunpowder, the compass and the printing press spread to the rest of the world.

【解析】 四大发明传遍各地发生在过去，这是史实，故采用过去式。

三、现在完成时

现在完成时主要有下列用途：

➤ 表示影响。一个过去发生的动作在过去已经完成，且这个过去发生并完成的动作对现在有影响或结果，同时说话者强调的或感兴趣的就是这个影响或结果。

➤ 表示持续。一个过去发生的动作或开始的状态在过去并未完成或结束，而是一直持续到现在，并且有可能继续下去(也可能就此结束)。

➤ 表示重复。从过去某个时间直到现在的这个时间范围内不断重复发生的动作或情况，并且这个不断重复的动作有可能继续下去，也有可能到现在就结束。

➤ 表示将来。同一般现在时可以表示将来一样，现在完成时也可以在时间状语从句里表示将来。

【例一】最近中国科学院(Chinese Academy of Science)出版了关于其最新科学发现与未来一年展望的年度系列报告。(CET-6:14-06)

【参考译文】Recently, Chinese Academy of Science has published a series of annual reports about its latest scientific findings and the prospect for the coming year.

【解析】根据文中的字眼“最近”，联想到现在完成时。

【例二】至今已有约120个中文词被加进了《牛津英语词典》，成了英语语言的一部分。(CET-6:14-06)

【参考译文】To date, some 120 words of Chinese origin have been added to the *Oxford English Dictionary* and have become part of the English language.

【解析】原文的“至今”可以理解为“迄今为止”，这个表述直接指向了现在完成时。

四、专项练习

任务要求：翻译下列中文句子，请注意时态的使用。

1. 2013年，中国人均GDP达3583.38美元，占全球人均GDP的29%。

2. 将中国经典翻译并介绍给全世界，是几代中国学人的愿望。

3. 农村改革经过三年就见了成效。城市改革可能要三年至五年才能够看到显著的变化。

4. 大自然哺育了我们的祖先，给予了我们生存与发展条件，还将养育我们的子孙后代。

5. 中国已向世界承诺，到 2020 年，单位国内生产总值二氧化碳排放(CO₂ emissions per unit of GDP)比 2005 年下降 40% ~ 45%。

1. 【参考译文】 The Gross Domestic Product per capita in China reached 3583.38 US dollars in 2013, accounting for 29 percent of the world's average.

2. 【参考译文】 It has been the aspiration of several generations of the Chinese scholars to translate the Chinese classics and introduce the translations to the rest of the world.

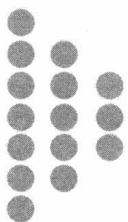
【解析】 原文中的“几代中国学人”隐含了一种持续，采用现在完成时。

3. 【参考译文】 It took three years for rural reform to take effect, and it may take three to five years for urban reform to bring about noticeable changes.

4. 【参考译文】 Mother Nature nurtured our ancestors. It has provided us with what we need to survive and develop. And it will continue to nurture our future generations.

【解析】“祖先”“我们”和“子孙后代”等字眼指向过去、现在与将来这三种时间概念。

5. 【参考译文】 China has promised the world that it will lower its CO₂ emissions per unit of GDP by 40-45% , compared to the level in 2005.



合理断并

在书面语中，标点符号用于表示句际和句内关系，其目的是明确清楚地表达思想内容。在汉英翻译时，汉语的逗号不可能原封不动地搬入译文之中。此外，汉语短句多，某些存在很强联系的句子被句号强行隔开。而这些句子从英文角度来讲，完全可以连接。断与合，这与其说是两种翻译手段，倒不如说是翻译策略，其本身并无优劣之分。

我们不妨先看看六级汉译英真题中的一个句子。

原文：典型的中国园林四周有围墙，园内有池塘、假山、树木、花草以及各种各样由蜿蜒的小路和走廊连接的建筑。(CET-6:13-12)

对于这个含有 43 个汉字的句子，可能考生 A 认为太长，难以驾驭，非断句不可；而对于考生 B 来说，此句虽长，但其实不难，完全可以用一句话来翻译。这两位考生的想法都是正确的，但关键是如何去翻译。

考生 A 可能会这样去思考：还是切为两个部分来翻译为好。因为这个汉语长句其实包含有两个并列小句，其中第一个小句的主语是中国园林，而第二个小句因为“有”字，直接译为 there be 句型。所以，他可能将此句译为：A typical Chinese garden is surrounded by walls. There are ponds, rockeries, plants, flowers, as well as

buildings linked by various winding paths and corridors in the garden.

反观考生 B, 他的语感和语言能力稍微强一些, 也许会有这样的思考进路: 原文看似是两个小句, 但存在一定的逻辑关系, 因为前一个小句的主语是中国园林, 而第二个小句的主题是中国园林。要想将两句话并在一起, 其实也不难, 只要将原文第二个小句的主题变为译文的主语, 这样不就保持两个小句的主语一致了么? 如果两个小句的译文主语一致, 那么去掉第二个译文主语, 再采用 and 岂不就能将两个汉语小句合并为一体了吗? 经过此番思考, 考生 B 可能会先将原文译为: A typical Chinese garden is surrounded by walls. The garden is composed of ponds, rockeries, plants, flowers, as well as the buildings linked by various winding paths and corridors. 然后, 再用 and 来连接两个英文单句。鉴于 A typical Chinese garden 与 the garden 讲的是同一事物, 可将后者去掉, 从而得到这样的最终译文: A typical Chinese garden is surrounded by walls and composed of ponds, rockeries, plants, flowers, as well as the buildings linked by various winding paths and corridors.

当然, 考生 C 可能会直接采取直译法, 将汉语第二个小句译为倒装句式: A typical Chinese garden is surrounded by walls. In the garden are ponds, rockeries, plants, flowers, as well as the buildings linked by various winding paths and corridors.

虽说是断是合, 这是一个因人而异的问题, 不过, 我们依然可以在练习中掌握一些断句与并句的常用方法。

一、断 句

断句是指将原文的一句话译为两句或多句。虽然六级汉译英本身难度并不算太大, 但对于平日更多还是选择 ABCD 的考生来说,